

Artes Creativas y Fotografía en Investigación-Acción-Participativa en Guatemala

M. BRINTON LYKES¹

En colaboración con la Asociación de Mujeres Maya-Ixíles

Nuevo Amanecer, Chajul, Guatemala

Publicado en inglés en:

Peter Reason & Hilary Bradbury (Eds.). (2001). *Handbook of Action Research*.

London: SAGE, pp. 363-371.

En 1992 visité Chajul, uno de los pueblos ubicados en el altiplano guatemalteco, donde mi amiga María creció. Chajul y los pueblos vecinos forman lo que se conoce como el Triangulo Ixil. Este fue uno de los lugares en que ocurrieron las atrocidades cometidas durante los 36 años de guerra en Guatemala, atrocidades que incluyen masacres, quema y destrucción de aldeas, secuestros y desaparición de personas, como así también la desubicación y exilio masivos (CEH, 1999; Falla, 1994; ODHAG, 1998; Stoll, 1993). Un grupo de mujeres chajulenses se había organizado en un comité. Conociendo mis investigaciones de campo anteriores, basadas en la comunidad y sabiendo de mis actividades de entrenamiento en las zonas de guerra de Guatemala (Lykes, 1994, 1996;

¹ Agradezco primero y sobre todo a aquellas mujeres, hombres, niños y niñas, que son muchas, de Chajul cuyas vidas dan sentido al trabajo que se presenta aquí. Si bien es cierto que este ensayo se enfoca sobre el papel y liderazgo de las mujeres de ADMI, esto no hubiera sido posible llevar a cabo sin el soporte y la participación de muchos otros. María Caba Mateo, María Victoria Menchú, y Ubaldo Ruíz dieron soporte técnico y asistencia personal. Joan W. Williams, M. Luisa Cabrera y Angela Shartrand contribuyeron de manera significativa al proyecto Fotografía-Voz. Este proyecto ha recibido el soporte generoso de una donación de la Funcación Soros de Guatemala e igualmente ha recibido el apoyo de un tiempo sabático de Boston College y ayuda técnica del pueblo de Chajul. Finalmente, agradezo a Ramsay Liem, Catherine M. Mooney y Vicky Steinitz por comentarios valiosos que hicieron sobre las primeras versiones de este ensayo.

Melville y Lykes, 1992), María esperaba que yo las acompañara en sus esfuerzos para reconstruir su comunidad, para mejorar la vida de ellas y la de los demás que viven en el pueblo.

La distribución extremadamente desigual de la tierra, en parte fue la razón de los levantamientos de las décadas de los 1960s y 1970s que luego fueron confrontados por la represión. Los años de guerra no mejoraron las condiciones económicas o sociales en este país centroamericano. Solamente el 49% de la población rural tiene acceso a agua confiable y saludable; 57% tiene acceso a servicios de salud; 51% de la población rural está bajo el nivel de pobreza absoluta, definido en términos del nivel de salario bajo el cual quedan fuera del alcance un mínimo de dieta nutricional adecuada y elementos básicos para vivir. De la población adulta en Guatemala el 56% sabe leer y escribir; no obstante sólo hay 78 mujeres que saben leer y escribir por cada 100 hombres que saben leer y escribir y la tasa de analfabetismo es mucho más alta para los pobladores del área rural. Hay notablemente menos muchachas que muchachos en las escuelas, esto en parte como resultado de la responsabilidad desproporcionada que tienen que realizar las niñas y mujeres como amas de casa y ayudantes en el hogar (Fondo para menores de las Naciones Unidas [United Nations Children's Fund], 1997, 2000).

Los Ixíles² de Chajul son uno de los 21 grupos Mayas en un país de aproximadamente 11 millones de habitantes, de los cuales el 51 por ciento son menores

² Una discusión completa de las relaciones étnicas e interétnicas en Guatemala queda fuera del objetivo de este capítulo. Los Ixíles forman uno de los grupos más pequeños a nivel nacional. Sin embargo ellos forman la mayor parte de la población en Chajul, mientras un número menor a nivel local, los Ki Che', pertenecen a uno de los cuatro grupos mayoritarios Mayas. La mayoría de las pequeñas tiendas en Chajul es de Ki Che' y ladinos. El término 'ladino' se usa como sinónimo del término 'meztizo' y se refiere hoy en día tanto a los descendientes de españoles como a aquellos que han nacido sea de padres con herencia mixta y/o se han asimilado al grupo cultural dominante mixto. Aunque activistas y escolares discuten por entendimientos más flexibles de las categorías Maya y ladino, ellos sin embargo enfatizan el impacto profundo de racismo en la vida en Guatemala (Bastos y Camus, 1996; Warren 1999), que incluye la

de 18 años. Las mujeres Ixiles de Chajul formaron un comité en el contexto de violencia continua, pobreza persistente, limitadas oportunidades de educación y servicios de salud inadecuados. En mis trabajos previos, yo respondí principalmente a las constantes amenazas de guerra y su poder destructivo en la vida a nivel individual y comunitario. (Lykes, 1994, 1996, 1997; ver más adelante). En Chajul yo fuí invitada a trabajar con protagonistas locales quiénes buscaban un método más integrado, para confrontar las múltiples realidades de la pobreza rural y la guerra, mientras que enfocaban sobre los impactos, particularmente sobre las mujeres y menores (ver Lykes, et.al., 1999, para una descripción del desarrollo del comité y, subsecuentemente, La Asociación de la Mujer Maya Ixil – ADMI). En este capítulo voy a ilustrar algunos aspectos de este trabajo para demostrar cómo las artes y la fotografía pueden servir de recurso en la acción de investigación participativa con mujeres de la comunidad que buscan mejorar la calidad de vida comunitaria, respondiendo a los efectos de la guerra y la pobreza extrema.

Treinta y seis años de guerra:

El contexto de la investigación-acción-participativa

Mucho se ha escrito sobre la forma en que la guerra contemporánea destruye el tejido de la vida social; que afecta las familias, las comunidades, las instituciones y la vida social en general. Otros se han concentrado sobre los aspectos simbólicos del terror y trauma y sus efectos en y a través de las generaciones. Esas fuerzas destructivas y sus consecuencias tocan la vida individual de diferentes formas, distorsiona la percepción, dejando a muchos en el suspenso de dolor no culminado, dejando a otros aterrorizados y traumatizados. Los niños y sus padres son forzados a ‘escoger’ entre escapar o luchar

matanza genocida desproporcionada y las desapariciones de los Mayas durante la guerra de casi 36 años en Guatemala.

(Martín-Baró, 1994), sumándose a las organizaciones militares o de la guerrilla ó abandonando sus hogares, incluso sus países. El racismo institucionalizado y la desigualdad económica destruyen el tejido espiritual y material de la vida diaria entre la gente que ha habitado la tierra por centurias (Ver Graça Mahel/Naciones Unidas: Estudio sobre los efectos de la guerra en los menores, 1998; Lykes, 1994, 1996 para revisión de esta literatura).

La naturaleza de la violencia producida por la guerra apenas se ha puesto de relieve y el caso de Guatemala no es una excepción (Ver por ejemplo, Agger, 1994; Aron et al. 1991; Lykes et al., 1993). El reporte patrocinado por la Arquidiócesis, sobre las violaciones de los derechos humanos /ODHAG Nunca Más (1998, vol. 1) y el reporte oficial financiado por Las Naciones Unidas de La Comisión del Esclarecimiento Histórico /CEH (1999), presentan miles de casos de grotescas violaciones de los derechos humanos que incluyen la destrucción de mas de 400 aldeas, muchos de los cuáles en el Triángulo Ixíl. En las entrevistas con algunas mujeres y algunos informantes claves se supo de las repetidas violaciones de niñas y mujeres, la brutalización de fetos arrancados de mujeres embarazadas, la torura y matanza de niñas y mujeres y de menores frente a sus madres y madres frente a sus menores. Muchas mujeres quedaron embarazadas y dieron a luz criaturas que frecuentemente fueron rechazados por sus comunidades y, en algunos casos, por las madres mismas (ODHAG, 1998, ver pp.91-92). Las mujeres de Chajul y las aldeas aledañas no fueron excepción a esta violencia.

A pesar de esta brutalidad, las mujeres tenían mas probabilidades que los hombres de sobrevivir y enfrentarse al peso de las consecuencias psicosociales y materiales de la violencia. Muchas respondieron con la creación y participación en puestos de liderazgo

de organizaciones de derechos humanos, mientras que otras contribuyeron al soporte y crecimiento de sus familias y comunidades en donde las mujeres en las áreas rurales están atendiendo ganado, preparan la tierra para la siembra, cortan leña y participan en organizaciones religiosas y políticas de la localidad. El Comité de las Mujeres de Chajul representó una respuesta colectiva a las atrocidades.

Artes, contar historias y curación: Antecedentes al trabajo en Chajul

Mis primeros trabajos en Guatemala fueron desarrollados para responder a algunas de las realidades de la guerra. Estos se basaron fuertemente sobre la creatividad y las artes como recursos en trabajos psicosociales, con base en la comunidad. Con la colaboración de colegas de Argentina del Movimiento de Solidaridad en Salud Mental (MSSM) y colegas guatemaltecos de la Asociación de Servicios de Salud de la Comunidad (ASECSA), desarrollamos programas de capacitación para líderes de la comunidad con el fin de acompañar a los menores y jóvenes sobrevivientes de la guerra, particularmente en las comunidades rurales Mayas con poco o ningún acceso a los recursos de salud o salud mental. Nuestra forma de trabajar trató de entretrejer los recursos tradicionales de contar historias, juego y dramatización (Freidel, Schele & Parker, 1993; Montejó, 1991) que dieron expresión a la espiritualidad Maya y sus creencias tradicionales (Cojtí Cuxil, 1991) con las dotes naturales de los niños para expresarse a través del movimiento, juego y dibujo. Los talleres basados en grupos fueron espacios para los facilitadores (en sus experiencias de entrenamiento) y los participantes (niños y jóvenes) para demostrar-actuando las historias y pasajes, que no hay palabras para describirlas, aquellas historias de violencia y destrucción que ellos han sobrevivido o han visto. Los procesos del grupo, lo mismo que sus "actuaciones" a través de dibujos, collages, historias, dramatizaciones y

máscaras, constituyeron las historias de sobrevivientes que antes mantenían silencio, estas fueron oportunidades de interpretar el pasado a través de la actuación y la re-actuación de horribles eventos, sus efectos sobre ellos y la reacción de la gente hacia los hechos de violencia. Como grupo de facilitadores estuvimos al lado de los participantes, en solidaridad con sus experiencias, críticos del gobierno y los militares responsables de la violencia (ver Lykes and Liem, 1990, entre otros, relacionado a la no-imparcialidad de los psicólogos que trabajan en estos contextos). En uno de los ejercicios, los participantes fueron invitados a jugar con palabras, de manera que convirtieron dos términos no relacionados en protagonistas y crearon una historia (Rodari, 1987). Un grupo trabajó con las palabras "oreja" (espía) y "pato". Un pato cariñoso compartió con su comunidad, "defendió los pequeños" y "los llamó a que se organizaran", mientras que un "pato truculento", "el oreja" "mató [al pato cariñoso]...para arrebatarse su liderazgo y terminar con la organización de los patos, que era su objetivo principal (Lykes, 1996: 170-1). Vividas profundamente y continuas tensiones étnicas y raciales, fueron representadas a través de actividades menos amenazantes de animales. Los participantes Mayas y observadores creen que los animales participan en todos los aspectos de la vida material y humana, de esta manera transforman lo que parece ser una "historia de un niño" a una lección "sobre nosotros, sobre nuestra gente". El pato como espía representa la experiencia de la traición por "uno de los nuestros", que ejemplifica la falta de confianza que había en 1991 cuando esta historia fue creada (Ver Goodvis, 1991; Lykes, 1994, 1996, 1997).

El grupo fue un contexto en el cual algunos comenzaron a reelaborar sus conexiones, donde pudieron reencontrarse en un espacio relativamente seguro. Estos

talleres creativos fueron desarrollados por facilitadores y participantes y constituyó una estrategia preventiva, un recurso para los promotores de salud, también para los que trabajan en guarderías y educadores para poner en acción su propia creatividad de desarrollar asistencia psicosocial para la niñez y la juventud en sus comunidades. Aquéllos que trabajaron como facilitadores de los grupos eran residentes de la localidad, miembros de la comunidad y sobrevivientes de la misma violencia que había afectado a los niños y jóvenes que participaron en los talleres.

Para evaluar nuestro entrenamiento y nuestro trabajo de grupo -basado en la comunidad-, colaboramos en el desarrollo de un proyecto de investigación participativa de cuatro países en 1990. Los textos que se crearon en las actividades grupales con niños y niñas y jóvenes fueron leídos por facilitadores de grupos e investigadores colaboradores para esclarecer los cambios que se dieron a través del proceso, lo mismo que evaluar las contribuciones de las producciones de los grupos en relación a la vida comunal. A través de la documentación y análisis del contexto de cuatro países de Latino América afectados por la guerra y violencia soportada por el estado, nosotros desarrollamos una descripción masiva de las experiencias de algunos niños/niñas y jóvenes sobrevivientes de la violencia, de esta manera evaluamos las contribuciones relativas y las limitaciones de esta modalidad de intervención para "crear un futuro mejor" (Goudvis, 1991; Lykes et al., 1994).

El Proceso de paz y las comunidades locales

Los acuerdos de las negociaciones de paz entre las fuerzas guerrilleras (URNG) y el gobierno de Guatemala en diciembre de 1996 ha creado espacios alternativos en donde los sobrevivientes están dando una expresión más directa de los múltiples efectos de este

período de 36 años de guerra. En Chajul, las mujeres han estado usando recursos creativos, tales como los descritos arriba, y la fotografía y los métodos de investigación participativa (ver más adelante), para crear un testimonio público una "Voz-Retrato", que da testimonio de las atrocidades cometidas contra la población Maya Ixil y Ki Che' y contribuye al desarrollo de respuestas individuales y colectivas a las necesidades de salud y educación de las mujeres y niños/niñas en sus comunidades.

La fotografía e investigación participativa como recursos de cambio y curación

La Asociación de Mujeres Maya-Ixiles - Nuevo Amanecer (ADMI) surge de un comité de seis mujeres con quienes yo comencé a trabajar en 1992. Con la colaboración técnica de Ladinos y Mayas guatemaltecos, ADMI ha desarrollado cinco proyectos, además del que se describe aquí, e incluyen tres proyectos de desarrollo económico, un programa educativo para niños y niñas de edad comprendida entre 6 y 12 años, y una biblioteca local (Lykes et al., 1999). El trabajo representa un intento de volver a poner junta la comunidad que está formada por mujeres de diferentes religiones, lenguas, orientación política y de diferentes generaciones. He servido de consultora para este proyecto y he proveído talleres similares a los que se describen arriba, los otros se han enfocado más explícitamente en asuntos de orden psicosocial y organizativo que las mujeres de ADMI han encontrado a medida que ellas ocupan nuevos papeles dentro de su organización y la comunidad en general.

Debido a que el grupo es primeramente de mujeres Ixil hablantes, muy pocas de las cuales habla en español y ún menos las que saben leer o escribir en cualquier idioma, buscamos métodos de trabajar en común que permitiría la participación de todas, pero que también permitiría la comunicación dentro y fuera de nuestros límites. Inspiradas por

el trabajo de mujeres chinas del área rural bajo el título de Voces Visuales: 100 fotografías de la Villa China por las mujeres de la provincia de Yunnan (1995), las mujeres de ADMI decidieron que iban a utilizar la fotografía para desarrollar un testimonio y documentación públicas de sus vidas, para "contar la historia de la violencia" y también sus historias como mujeres que dan respuesta a la guerra y sus efectos. Ellas esperaban prevenir cualquier violencia en el futuro con dar sus testimonios y hablar, a través de la narración de cuentos, para formar una red de relaciones dentro y fuera de Guatemala que se encontraban participando en procesos similares. Un hecho relevante es que ellas buscaron nuevas habilidades y recursos para desarrollar recursos económicos y psicosociales para sus comunidades.

Los talleres que yo he facilitado desde 1992 integran técnicas pedagógicas y de análisis de Freire (1970), recursos creativos, prácticas indígenas (por ejemplo tejer, ceremonias religiosas y narración) (Ver por ejemplo Lykes, 1994, 1996; Zipes, 1995), y estrategias de investigación participativa (Fals Borda, 1988; Fals Borda y Rahman, 1991, Maquire, 1987). Dos métodos fotográficos, "Voz-Fotografía" (Wang y Burris, 1994; Wang, Burris y Xiang, 1996; Wang, 1999) y las "fotografías parlantes" (Bunster y Chaney, 1989) sirvieron como recursos importantes que nosotras incorporamos en los procesos grupales existentes para consolidar un método participativo que responda a las necesidades, articuladas dentro del grupo. Nosotras desarrollamos un proceso reiterativo de colección de datos y de análisis; las mujeres analizaban a medida que tomaban las fotografías. Las fotografías documentaron la historia personal de sus vidas, en algunos casos recibieron la asistencia de algún facilitador, a través de entrevistas, por pares, de los 20 participantes. Ellas fotografiaron la vida en Chajul y viajaron a las aldeas

circunvecinas, fotografiaron a las mujeres y sus familias. A través de la recolección de múltiples historias de la vida diaria, tales como la guerra vivida, sus efectos y la pobreza que se vive, ellas desarrollaron entendimiento de las distintas formas de violencia vivida en el municipio, lo mismo que el análisis de los desafíos complejos que enfrenta la región a medida que desarrolla estrategias de recuperación en el surgimiento del trauma de la guerra.

Tomar fotografías y contar las historias: procesos de la colección y análisis de datos

Una vez terminado el programa de orientación y entrenamiento en donde se identificaron 20 de los miembros del grupo ADMI como participantes de Fotografía y Voz (ver Lykes et al., 1999), ADMI cuenta con más de 65 miembros, cada participante recibió una cámara automática y comenzaron a tomar fotografías. El enfoque temático de cada rollo fue decidido en los talleres donde asistieron todos los participantes. El tópico inicial fue el trabajo, esto debido a nuestro entendimiento de los desafíos que enfrentan las mujeres y menores en Chajul y ha sido un tópico presente en mis talleres con ADMI desde 1992. Los tópicos que abordamos después - sobre la mujer y su familia, la salud y enfermedades, la religión, la cultura y las prácticas tradicionales, la guerra y sus efectos, la cosecha y el trabajo de ADMI - fueron extraídos del análisis de las fotografías a medida que el proceso se desarrollaba.

El proceso

Cada fotógrafa selecciona de cinco a siete fotografías del rollo de 24 exposiciones, ya reveladas. Luego ella "narra la historia" de cada fotografía a un pequeño grupo que incluyen de dos a cuatro participantes más. Ella incluye su intención principal de escoger esta fotografía así como cualquier historia que le ha dicho la persona fotografiada. En la

segunda vuelta de análisis, formamos grupos de cinco a siete mujeres quienes seleccionaron de dos a cuatro fotografías, de las fotografías que había sido seleccionadas individualmente con anterioridad, esta vez agrupadas por tema. Estas sesiones analíticas de grupo han sido particularmente motivadoras y han despertado interés. Por medio de un plan cuidadoso y de apoyo a las experiencias dentro de los grupos de discusión (Rogoff, 1990; Vygotsky, 1986), las mujeres han desarrollado estrategias para organizar las ideas, identificando las similitudes y diferencias entre las fotografías y a través de estas, de esta manera, contruyen un análisis del todo, de los grupos de fotografías. Las mujeres han identificado posibles causas próximas o distantes de los problemas representados en cualquier fotografía y plantearon hipótesis de secuencias causales. Por ejemplo, una historia inicial fue la de una niña joven, descalza, que cargaba leña, describiendo su deseo por un "choco-banano" y su necesidad de vender la leña para conseguir el dinero para comprar lo que le gusta.

En subsiguientes análisis de grupos, se reveló que esta niña de edad escolar ha sido forzada a vender la leña para traer dinero a casa, consecuentemente entrando a la economía del mercado.



Una niña de la aldea

En contraste, las experiencias de las fotógrafas como niñas trabajadoras, incluía la colección de leña para el fuego de la casa o para cocinar los alimentos de la familia. En el análisis que las mujeres hicieron calcularon el costo del "chocobanano" y el valor monetario de la leña. Ellas calcularon que la mayor parte del dinero que ella hacía se

utilizaría para la compra de productos básicos para la sobrevivencia de la familia. Otras integrantes de grupo opinaron que la carga de leña fue "demasiado opresiva y pesada para una niña pequeña" y que el trabajo de la niña "le robaba su oportunidad de estudiar". Los comentarios sobre su falda rota, sus pies descalzos y su cara sucia fueron interpretados como indicadores de la pobreza familiar, falta de higiene y abandono.

Escribiendo sobre las experiencias de la guerra y sus efectos:

Palabras e imágenes.

Entre las fotografías seleccionadas para su análisis, se encuentran muchas que tocan la guerra y sus efectos. Una de las fotografías y los pasajes narrados por la mujer fotografiada, y también otras que analizaron, ejemplifica los efectos directos de la guerra sobre la mujer y los menores de edad de Chajul. El pasaje que acompaña esta segunda fotografía se basa en una entrevista que una de las mujeres de Imagen y Voz condujo con una abuela quien había regresado a su aldea después de haber sido forzada a mudarse al pueblo de Chajul durante los primeros años de la década de 1980. Su esposo e hijo fueron muertos en la guerra y su hija y nieta buscaron refugio en el pueblo. No teniendo ni dinero ni comida, su hija salió un día de su aldea natal en busca de plantas que proveen una especie de jabón para lavar, en busca también de raíces y hojas para cocinar. Salió de su casa con la bendición de su madre y bajo la protección de un comisionado militar. El agente de vigilancia, emboscado por la guerrilla que mató a algunos soldados, acusó a la joven madre de haber planificado dicha emboscada y la arrestaron. Al día siguiente, a pesar de los ruegos de la abuela para que se considerara el caso de su nieto quien aún mamaba, la madre joven fue llevada a la plaza del pueblo. Tocarón las campanas de la iglesia y una vez toda la gente del pueblo estaba reunida en la plaza, la hija fue colgada

del balcón de la alcaldía. La muerte brutal fue "una lección" a la gente del pueblo sobre "la colaboración con la guerrilla", también sirvió para crear terror, miedo y silencio.

La toma de la fotografía y la entrevista , Voces e Imágenes, dieron la oportunidad para que esa abuela pudiera compartir sus tragedias y pérdidas con un miembro de su comunidad, quien la acompañó en su proceso de luto que había quedado en suspenso, un dolor que había sido congelado (Ulloa, 1990). Otras participantes del grupo Voces e Imágenes fueron testigas del hecho de la muerte la madre joven, cuando la colgaron. En su análisis como grupo tenían diferentes versiones de lo que "recuerdan" de este día. El miedo había aterrorizado la comunidad y el evento fue cubierto por silencio. El contar la historia y el proceso de análisis ofrecieron una oportunidad para reconstruir los eventos, para crear una historia compartida.



La mujer colgada

Varias participantes del grupo, de manera voluntaria se ofrecieron para entrevistar otras personas de la comunidad, para establecer la fecha precisa en la cual ocurrió esta tragedia, para ubicarla dentro de la historia del pueblo. De esta manera se asegura que la próxima generación llegue a saber de lo ocurrido, al mismo tiempo que los mismos sobrevivientes se han atrevido a hablar en público de su sufrimiento, de sus pérdidas profundas y de su enojo. Este proceso, estas fotografías y las historias y muchas que son similares, crean un contexto donde se expresa el luto pero a la vez sirve para la construcción de una cultura diferente.

Los análisis se registran, con las fotografías, y fueron presentadas al grupo grande donde éstas fueron objeto para reanalizarlas, por otros participantes y/o para elaboración futura por medio del dibujo, dramatización y contarse historias. En este último contexto los participantes exploran posibles soluciones a los problemas identificados a nivel individual y colectivo, consecuentemente también desarrollan una visión común para el cambio. Este trabajo entonces se sintetiza en las notas de cada taller y forma datos importantes de las cual se desarrollan prioridades de trabajo futuro. Hemos seleccionado alrededor de 60 fotografías de varios miles de fotografías y hemos trabajado sobre historias breves de las páginas de las entrevistas y análisis que hemos desarrollado durante los últimos dos años para crear Voces e Imágenes (Mujeres de Voces e Imágenes/ADMI & Lykes, M.B., en prensa). Este está dividido en cuatro capítulos, incluye la violencia y sus repercusiones, la cultura, la mujer y sus familias y ADMI. Ana Caba, una de las participantes en Voces e Imágenes y la co-coordinadora de ADMI, describe la importancia de este proyecto en los términos siguientes:

El proyecto Voces e Imágenes es muy importante para nosotras porque, como su nombre implica, es fotografía y voz, la voz que explica las fotografías, por lo tanto es una guía, un camino que nos guía en la búsqueda de una solución a nuestras necesidades como mujeres. A través de las fotografías nosotras desarrollaremos un libro, el cual podrá ser leído y cuyos lectores podrán entender mejor las formas de trabajar de la mujer, las necesidades de las mujeres, los problemas de los menores. Estas mismas mujeres están trabajando con fotografía y contando sus historias. Una imagen no es lo mismo que contar una historia, la imagen está allí, usted puede ver la realidad y nosotros podemos buscar ayuda adicional para nuestro trabajo [con estas fotografías]

...Con el proyecto de Voces e Imágenes nosotras estamos observando que nosotras las mujeres y otras que han sufrido por la violencia y que han vivido esas experiencias de violencia son capaces de recordarla y, esto es muy importante porque hay muchos que están naciendo ahora y que no vivieron ese sufrimiento y piensan que no hubo nada porque no lo vieron. En contraste, hay mucha gente como nosotras que vivió y sufrió en carne propia y tienen memoria de lo sucedido. Cuando entrevistamos a alguien que ha tenido la experiencia de este sufrimiento y ha visto morir a su familia, bueno, hay un desahogo en ellas al poder compartir las historias con otra persona [de su comunidad]. Uno piensa que ellas también están buscando alivio y están esperando que la violencia, la guerra, jamás vuelvan. A través de Voces e Imágenes nosotras también estamos buscando un medio por el cual la comunidad internacional pueda ofrecer su ayuda para que

esta violencia no se repita. Para nosotras, en consecuencia, el proyecto es muy importante.

Desafíos selectos encontrados en investigación-acción-participativa:

Más allá de las fronteras

Nosotras hemos encontrado múltiples desafíos y problemas durante estos siete años de colaboración y más recientemente en el desarrollo de Voces e Imágenes (Ver también Lykes et al., 1999). La introducción de cámaras y de colaboradores foráneos en esta comunidad Maya rural presenta desafíos e incongruencias que incluyen: (1) Una multiplicidad de cámaras y colaboradores foráneos, que vienen desde lejos, se hacen presentes en una comunidad pobre; (2) Siendo no hablantes de español, siendo no profesionales y mayoritariamente mujeres analfabetas como fotógrafas y autoras y 3) fotografías de actividades espontáneas como "el sujeto/objeto de investigación".

Realidades económicas

Las participantes del proyecto se han visto con entusiasmo con el trabajo y están contentas con los "resultados". Sin embargo, en la manera en que las coordinadoras locales absorbieron las realidades del presupuesto elaborado que incluye el costo de cámaras, revelado de las fotografías, grabadoras, la transcripción de discusiones grabadas, por grupos, etc. Hubo frecuente debate para la administración de fondos dentro de nuestro proyecto de dos años. Igualmente fueron muy tensos los momentos cuando los profesionales asociados con el proyecto, quienes recibieron salarios y honorarios y fondos para transporte mucho más altos comparados con los que recibieron las coordinadoras locales, fueron desafiados a justificar la parte monetaria que les correspondió del proyecto. Esta situación se complicó aún más cuando por mi decisión

tomada previamente de contribuir con mi tiempo sin remuneración y la falta de transparencia de los costos reales de nuestros esfuerzos de colaboración antes de recibir fondos para el proyecto de Voces e Imágenes. La pobreza extrema en la que viven muchas participantes y el hecho de que solamente unas cuantas mujeres con liderazgo se beneficiaron financieramente del proyecto creó tensiones adicionales que continúan en el debate. Finalmente, todas estuvimos conscientes del hecho de que este proyecto no puede ser fácilmente auto-sostenido en Chajul.

La mujer y el género en las comunidades Mayas rurales

Las 20 mujeres que forman parte del equipo Voces e Imágenes se identifican a sí mismas como fotógrafas e investigadoras. Varias de las mujeres que tienen más edad, en el grupo, se han maravillado de las habilidades que han desarrollado y las contribuciones que han hecho, pese a su analfabetismo y limitaciones en comunicarse. Muchas de las que argüían hace varios años que no podían hablar español se han convertido en bilingües y ahora son intérpretes. A través de el tomar fotografías y la reflexión sobre este material, las mujeres "han salido de" sus vidas diarias y han desarrollado un nuevo respeto para consigo mismas, como mujeres, lo mismo que entre sí. Estos cambios en el ser y la auto-identificación no han pasado desapercibidos por los hombres de la comunidad. Otros en cambio, que incluyen esposos de las mujeres jóvenes han puesto resistencia al proyecto y han interferido en la participación de sus mujeres y en algunos casos interrumpiendo el trabajo de grupo.

Los esfuerzos de situar Voces e Imágenes como un proyecto comunal ha contribuido a establecer ADMI como un recurso para la comunidad global y el alcalde ha ratificado los derechos de las mujeres de tomar fotografías en la comunidad y las aldeas.

Los procesos involucrados en negociar estos derechos y el soporte que estos reflejan, han contribuido de manera importante en el crecimiento personal de muchas mujeres y al desarrollo de la organización. Esta experiencia ha sido más difícil para algunas de las mujeres y algunas no han podido participar muy de lleno, como hubieran deseado, debido a la resistencia de sus esposos. En contraste, algunas de las mujeres viudas han demostrado un nuevo tipo de humor de su condición, bromeando con las mujeres jóvenes y que 'no tienen que pedir permiso de los hombres porque ellas no tienen esposos'. Los frutos del proyecto enfatizan la necesidad de desarrollar intervenciones que crean oportunidades para los hombres de explorar los múltiples y variados desafíos para ellos, en la medida en que sus esposas, madres, hermanas e hijas tomen diferentes responsabilidades e identidades.

La fotografía espontánea y formal: el ser del otro

Los Mayas están representados ampliamente en los ensayos de fotografía, revistas y tarjetas postales. Los turistas y fotógrafos profesionales igualmente luchan por captar 'las costumbres Mayas exóticas' para los libros caros de 'las mesas de café' ó tarjetas postales mientras que los hombres guatemaltecos fotógrafos (*los ambulantes*) andan viajando de una fiesta titular a otra para tomar fotografías formales de la familia ó se ofrecen para tomar fotografías en los casamientos y en las funerarias (Parker & Neal, 1982). No tenemos el espacio para un análisis más completo de las historias locales de la fotografía, sin embargo, la mujeres de Voces e Imágenes y los miembros de la comunidad en general quienes han permitido que se les tomen fotografías, están conscientes de las diferencias y contrastes con las otras experiencias de "ser fotografiadas". Esta 'historia local', además, contextualiza la naturaleza diferente de lo que estas mujeres Mayas

fotógrafas han creado a través de Voces e Imágenes, poniendo en relieve otra contradicción y, contribuyendo, creo yo, en la naturaleza transformadora del proyecto para con las fotografías y las comunidades de los Ki Che' e Ixiles que han sido fotografiadas. Estas contradicciones e incongruencias subrayan las formas en que cualquier colaboración en la cual, foráneos entran alguna comunidad sin recursos previamente disponibles, representa una intervención en tal comunidad y genera consecuencias para el proyecto, los participantes y la comunidad en general.

Conclusiones: La fotografía como arte, como un recurso para sanar y como una estrategia de investigación

La fotografía, la dramatización, el contar historias y el dibujo han sido utilizados por las comunidades locales Mayas para volver a las historias de la guerra, reflejar sobre los efectos de esta y la comunidad con una nueva faz. Voces e Imágenes ofrece una alternativa importante tanto a nivel de fotografía como también a nivel de análisis y de contar las historias. El proceso de la toma de fotografías dentro de la comunidad local de uno se convirtió en una oportunidad para desarrollar historias personales y colectivas que habían sido calladas o más bien contadas en privado a investigadores foráneos o trabajadores de los derechos humanos. La fotografía crea su propia historia y se convirtió en un lugar para contar historias y hacer análisis participativo más amplio. Esto representa la perspectiva del fotógrafo o su punto de vista pero que a la vez se convierte en un estímulo para las reflexiones del grupo, discusiones y re-presentaciones. La imagen fija sirve como un catalizador para una discusión cada vez más amplia de las realidades diferentes que están presentes dentro de estas comunidades Mayas.

Las historias y análisis subsiguientes de las fotografías han contribuido en desarrollar un entendimiento común de algunas de las múltiples causas de 'la violencia' y sus efectos locales, mientras contribuye a los procesos de sanamiento y recuperación dentro del grupo y en otros ambientes fuera del mismo. Basados sobre estos entendimientos, ADMI está mejorando sus programas actuales y está desarrollando nuevos que responden a las necesidades de las mujeres y los niños/niñas en su comunidad y en otras partes. Las participantes con cinco o seis años de escuela formal han mejorado sus habilidades analíticas que fueron multiplicadas a través de pequeños grupos de trabajo con otras fotografías con menos educación formal. Es importante mencionar que ha habido un grupo nuclear que ha participado en entrenamiento diseñado para prepararlas a asumir responsabilidades dentro del proceso de investigación, lo mismo que fortalecer su organización local. Ellas han desarrollado habilidades en computación, colección y organización de datos, lo mismo aprendieron el manejo financiero del proyecto. Varias han elaborado propuestas de solicitud para fondos para el financiamiento de algunas de las iniciativas de sus programas que han evolucionado de este trabajo en marcha. Otras han hecho presentaciones públicas de su trabajo en foros nacionales. Muy recientemente, ellas establecieron un equipo de 'asistentes técnicas' escogidas dentro de las 20 participantes en el proyecto de investigación-acción-participativa, quienes están comenzando a trabajar con mujeres en algunas de las aldeas que están alrededor de Chajul con el fin de ayudarlas a establecer grupos de mujeres en sus comunidades y comenzar a desarrollar proyectos comunales que buscan mejorar sus vidas y las de sus familias. Otras representan ADMI en la colaboración nacional para presionar al gobierno

para llevar a cabo las promesas hechas a las comunidades Mayas, promesas que forman parte de los acuerdos de paz.

Este proyecto representa un esfuerzo de combinar los usos del arte y la creatividad que hasta ahora ha caracterizado el trabajo de solamente unos pocos psicólogos, por un lado, y sociólogos y antropólogos, por el otro. La psicología tiende a usar el dibujo, el juego y la dramatización dentro de los confines de la psicoterapia y la consejería (Ver Jennings, 1992; Krauss, 1983; Landy, 1993) y no se asociaron estos recursos a la investigación, tampoco se atendieron las formas en que intersectan con las políticas y prácticas locales comunales. La sociología y la antropología han tendido a enfocarse más específicamente en la fotografía como un recurso para documentar la realidad social, complementando el enfoque del investigador en las comunidades locales como 'objetos' de estudio (Caldarola, 1985). El trabajo que se describe aquí se ha valido de estas dos tradiciones lo mismo que trabajo de fotógrafos profesionales (Duarte, 1998; Ewald, 1985, 1992, 1996; Franklin & McGirr, 1995; Spence & Solomon, 1995) y científicos sociales (Worth & Adair, 1972; Ziller & Smith, 1977; Ziller, Vern & Camacho de Santoya, 1988) quienes han puesto cámaras en las manos de la gente de comunidades locales, invitándoles a documentar su propia realidad. Finalmente, este trabajo comparte algunos intereses y características comunes con el número pequeño de científicos sociales quienes recientemente han comenzado a utilizar las artes y el contar historias como un recurso en la solución de conflictos (Liebmann, 1996) o en la organización de comunidades y trabajos de cambio social (Rappaport, 1998; Wang et al., 1998). El trabajo representado aquí busca entonces incorporar lo mejor de estos recursos con la

práctica de investigación-acción-participativa a fin de mejorar la capacidad de las participantes, para facilitar los cambios de orden personal y comunal.

Referencias

Agger, I. (1994). *The blue room: Trauma and testimony among refugee women, a psycho-social exploration*. [El cuarto azul: Trauma y testimonio entre mujeres refugiadas, una exploración psicosocial. Traducción de M. Bille]. Atlantic Highlands, New Jersey & London, England: ZED Books.

Aron, A., Corne, S., Fursland, A., & Zewler, B. (1991). The gender-specific terror of El Salvador and Guatemala: Post-traumatic stress disorder in Central American refugee women. (El terror de género-específico de El Salvador y Guatemala: Desorden post-traumático de presión en mujeres refugiadas de Centroamérica) *Women's Studies International Forum* [Estudios de mujeres, Foro internacional] 14, 37-47

Bastos, S. & Camus, M. (1996). *Quebrando el silencio: Organizaciones del pueblo maya y sus demandas* [Breaking the silence: Maya organizations and their demands] (1986-1992). Guatemala: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales/FLACSO.

Bunster, X., & Chaney, E. M. (1989). 'Epilogue' [Epílogo]. En X. Bunster & E. M. Chaney, *Sellers & servants: Working women in Lima, Peru* [Vendedoras y sirvientas: mujeres trabajadoras en Lima, Perú] Granby, MA: Bergin & Garvey Publishers, Inc. pp.217-33.

Caldarola, V. J. (1985). Visual contexts: A photographic research method in anthropology [Contextos visuales: Un método de investigación fotográfica en antropología]. *Studies in Visual Communication* [Estudios en comunicación visual], 11(3), 33-55.

CEH/Commission for Historical Clarification (February, 1999). [Comisión para el Esclarecimiento Histórico) (Febrero, 1999)]. Report of the CEH (On-line) [Reporte de CEH (Por la red electrónica)]. Available (Disponible): <http://hrdata.aaas.org/ceh>. Guatemala: Author (Autor).

Cojti Cuxil, D. (1991). *Configuración del pensamiento político del pueblo Maya*. Quetzaltenango, Guatemala: Asociación de Escritores Mayances de Guatemala

Duarte, C. (1998). *Camaristas: Fotografos Mayas de Chiapas*. Mexico: CIESAS.

Ewald, W. (1985). *Portraits and dreams: Photographs and stories by children of the Appalachians* [Imágenes y sueños: fotografías e historias de niños de Las Apalachias]. New York: Writers and Readers.

Ewald, W. (1992). *Magic eyes: Scenes from an Andean girlhood* [Ojos mágicos: escenas de una niñez de los Andes]. Seattle, WA: Bay Press.

Ewald, W. (1996). *I dreamed I had a girl in my pocket: The story of an Indian village* [Soñé que tenía a una niña en mi bolsa: historia de una aldea indígena]. Durham, NC: Double Take Books.

Falla, R. (1994). *Massacres in the jungle: Ixcan, Guatemala, 1975-1982* [Masacres de la selva: Ixan, Guatemala, 1975-1982] (Traducción de J. Howland). Boulder, CO: Westview Press.

Fals-Borda, O. (1988). *Knowledge and people's power* [Conocimiento y poder de la gente]. New Delhi: Indian Social Institute.

Fals-Borda, O., & Rahman, M. A. (Eds.). (1991). *Action and knowledge: Breaking the monopoly with participatory action research* [Conocimiento y acción:

Rompiendo el monopolio de investigación-acción-participativa]. New York: Apex Press.

Franklin, K.L. & McGirr, N. (Eds.). (1995). *Out of the dump: Writings and photographs by children from Guatemala* [Fuera del basurero: Escritos y fotografías por niños de Guatemala]. (Traducción de K.L. Franklin). New York: Lothrop, Lee & Shepard.

Freidel, D., Schele, L., & Parker, J. (1993). *Maya Cosmos: Three Thousand Years on the Shaman's Path*. [El Cosmos de los Mayas: Tres mil años en el camino del sacerdote Maya]. New York: William Morrow and Co.

Freire, P. (1970). *Pedagogy of the oppressed* [La pedagogía del oprimido]. New York: Seabury Press.

Goudvis, P. (1991). *Trabajando para un Futuro Mejor: Talleres Creativos con Niños* [Working for a Better Future: Creative Workshops with Children] (Film) [Película]. (Available from Author) [Disponible de la autora].

Graça Machel/UN Study on the Effects of War on Children (1998) [Estudio de las Naciones Unidas sobre los efectos de la guerra en los niños]. *Peace and Conflict: Journal of Peace Psychology* [Paz y conflicto: Revista de paz y psicología], 4(4). Complete issue [Tópico complete].

Jennings, S. (1992). *Dramatherapy* [Dramaterapia]. London & New York: Tavistock/Routledge.

Krauss, D. A. (1983). Reality, photography, and psychotherapy [Realidad, fotografía y psicoterapia]. En D. A. Krauss & J. L. Fryrear (Eds.). *Phototherapy in mental health* [Terapia-fotografía en la salud mental] (pp.41-56). Springfield, IL: C.C. Thomas.

Landy, R.J. (1993). *Persona and performance: The meaning of role in drama, therapy, and everyday life*. [La persona y el actuar: El significado del papel que uno juega en el drama, terapia y la vida diaria] New York/London: The Guilford Press.

Liebmann, M. (1996). (Ed.). *Arts approaches to conflict*. [Las artes del acercamiento al conflicto]. London: Jessica Kingsley Publishers.

Lykes, M.B. (1994). Terror, silencing, and children: International multidisciplinary collaboration with Guatemalan Maya communities [Terror, silenciamiento y los niños: cooperación multidisciplinaria internacional con las comunidades Mayas guatemaltecas]. *Social Science and Medicine*, [Ciencias sociales y medicina] 38(4), 543-552.

Lykes, M.B. (1996). Meaning making in a context of genocide and silencing [Construyendo significados en un contexto de genocidio y silenciamiento]. En M. B. Lykes, A. Banuazizi, R. Liem, & M. Morris (Eds.), *Myths about the powerless: Contesting social inequalities* [Mitos sobre los que no tienen poder: Desafío a las desigualdades sociales] (pp. 159-178). Philadelphia: Temple University Press.

Lykes, M.B. (1997). Activist participatory research among the Maya of Guatemala: Constructing meanings from situated knowledge (Investigación participativa de activista entre los Mayas de Guatemala: Construyendo significados desde el conocimiento ubicado). *Journal of Social Issues* [Revista de asuntos sociales] 53(4), 725-746.

Lykes, M.B. (1999), con A. Caba Mateo, J. Chávez Anay, I. A. Laynez Caba. & U. Ruiz. Telling stories – rethreading lives: Community education, women’s development and social change among the Maya Ixil [Contando historias - Reconectando vidas:

Educación comunitaria, desarrollo de la mujer y cambio social entre los Maya Ixi].

International Journal of Leadership in Education: Theory and Practice [Revista internacional de liderazgo en educación], 2(3), 207-227.

Lykes, M. B., & Liem, R. (1990). Human rights and mental health in the United States: Lessons from Latin America [Derechos humanos y salud mental en los Estados Unidos: Lecciones de latinoamérica]. *Journal of Social Issues* [Revista de asuntos sociales] 46(3), 151-165.

Lykes, M.B., Brabeck, M.M., Ferns, T. & Radan, A. (1993). Human rights and mental health among Latin American women in situations of state-sponsored violence: Bibliographic resources [Derechos humanos e higiene mental entre las mujeres latinoamericanas en situaciones de violencia patrocinada por el estado: Recursos bibliográficos]. *Psychology of Women Quarterly* [La psicología de la mujer, revista trimestral] 17, 525-544.

Lykes, M. B., & múltiples co-autores. (1994). *Trauma psicosocial y adolescentes Latinoamericanos: Formas de acción grupal* [Psychosocial trauma and Latinamerican youth: Forms of group action]. Santiago, Chile: ILAS

Maguire, P. (1987). *Doing participatory research: A feminist approach*. [Haciendo investigación-acción participativa: Una perspectiva feminista]. Amherst, MA: Center for International Education.

Martín-Baró, I. (1994). *Writings for a liberation psychology: Ignacio Martín-Baró*. [Escribiendo para una psicología de la liberación: Ignacio Martín-Baró] Aron, A., & Corne, S. (Eds. y traducción). Cambridge, MA: Harvard University Press.

Melville, M. & Lykes, M.B. (1992). Guatemalan Indian children and the sociocultural effects of government-sponsored terrorism [Niños indígenas guatemaltecos y los efectos socioculturales del terrorismo patrocinado por el gobierno]. *Social Science & Medicine* [Ciencias sociales y medicina], 34(5), 533-548.

Montejo, V. (1991). *The bird who cleans the world and other Mayan fables* [El pájaro que limpia el mundo y otras fábulas]. Willmantic, CT: Curbstone Press.

ODHAG/Oficina de Derechos Humanos del Arzobispado de Guatemala [Office of Human Rights of the Archdiocese of Guatemala]. (1998). *Nunca más: Informe proyecto interdiocesano de recuperación de la memoria histórica* [Never again: Report of the inter-diocesan project on the recovery of historic memory] (Vols. 1-5).Guatemala: Author.

Parker, A. & Neal, A. (1982). *Los ambulantes: The itinerant photographers of Guatemala* [Los ambulantes: Los fotógrafos itinerantes de Guatemala]. Cambridge, MA: The MIT Press.

Rappaport, J. (1998). The art of social change: Community narratives as resources for individual and community identity [El arte del cambio social: narraciones comunales como recursos de la identidad personal y comunal]. En X.B.Arriaga & S. Oskamp (Eds.), *Addressing community problems: Psychological research and interventions* [Enfocando los problemas comunales: investigación e intervención psicológica] (pp. 225-246). Thousand Oaks, CA/London: Sage.

Rodari, Gianni. (1987). *La gramática de la fantasía: Introducción al arte de inventar historias* [The grammar of fantasy: Introduction to the art of inventing stories]. México: Ediciones Comamex.

Rogoff, B. (1990). *Apprenticeship in thinking: Cognitive development in social context* [Aprendiendo a pensar: Desarrollo del conocimiento en el contexto social]. New York: Cambridge University Press.

Spence, J. & Solomon, J. (1985). *What can a woman do with a camera?* [Qué puede hacer una mujer con una cámara?] London: Scarlet Press, 1995.

Stoll, D. (1993). *Between two armies in the Ixil towns of Guatemala* [Entre dos ejércitos en los pueblos Ixiles de Guatemala]. New York: Columbia University Press.

Ulloa, F. (1990). *Lecture* (Conferencia). Universidad de Buenos Aires, Facultad de Psicología, Octubre, 1990.

United Nations Children's Fund [Fondo para la Niñez, Naciones Unidas].(1997). *The State of the World's Children 1977* [El estado de la niñez mundial de 1977]. New York: Oxford University Press.

United Nations Children's Fund [Fondo para la Niñez, Naciones Unidas]. (2000). *The State of the world's Children 2000*. [El estado de la niñez mundial de año 2000]. New York: Oxford University Press.

Visual voices: 100 photographs of village China by the Women of Yunnan Province [Voces visuales: 100 fotografías de una aldea china por las mujeres de la provincia de Yunnan]. Yunnan, China: Yunnan People's Publishing House. (Available from [Disponible de la] Dr. Caroline Wang, University of Michigan, Ann Arbor, MI, 48109).

Vygotsky, L.S. (1986). *Thought and language*. [Pensamiento y lenguaje] (Traducción de A. Kozulin, nueva edición revisada). Cambridge, MA: MIT Press. (Traducción original en 1962)

Wang, C. (1999). Photovoice: A participatory action research strategy applied to women's health [FotoVoz: Una estrategia de investigación-acción-participativa con enfoque a la salud de la mujer]. *Journal of Women's Health* [Revista de la salud de la mujer] 8(2), 185-192. See also <http://www.photovoice.com/>

Wang, C., & Burris, M. (1994). Empowerment through photo novella: Portraits of participation. [Empoderamiento a través de la foto novela: Escenas de participación] *Health Education Quarterly* [Educación sobre la salud, trimestralmente] 21(2), 171-186.

Wang, C., Burris, M. & Xiang, Y.P. (1996). Chinese village women as visual anthropologists: A participatory approach to reaching policymakers [Mujeres chinas aldeanas como antropólogas visuales: Una manera participativa de llegar a los que trabajan en política] . *Social Science and Medicine* [Ciencia social y medicina], 42 (10), 1391-1400.

Wang, C., Wu, KY., Zhan, W.T. & Carovano, K. (1998). Photovoice as a participatory health promotion strategy (Voz-fotografía como una estrategia de promoción de la salud participativa). *Health Promotion International* [Promoción de salud internacional], 13(1), 75-86.

Warren, K. (1999). *Indigenous movements and their critics: Pan-Mayanism and ethnic resurgence in Guatemala* [Los movimientos indígenas y sus críticas: Pan-Mayanismo y la re-emergencia étnica en Guatemala]. Austin, Texas: University of Texas Press.

Worth, S., & Adair, J. (1972). *Through Navajo eyes: An exploration in film communication and anthropology* [A través de ojos Navajos: Una exploración en película de comunicación y antropología]. Bloomington: Indiana University Press.

Ziller, R. C., & Smith, D. E. (1977). A phenomenological utilization of photographs [Una aplicación fenomenológica de la fotografía]. *Journal of Phenomenological Psychology* [Revista de psicología fenomenológica] 7(2), 172-182.

Ziller, R. C., Vern, H. & Camacho de Santoya, C. (1988). The psychological niche of children of poverty or affluence through auto-photography [El ambiente psicológico de los niños de la pobreza o de riquezas a través de fotografías de sí mismos]. *Children's Environments Quarterly* [Medioambientes de la niñez, trimestral], 5(2), 34-39.

Zipes, J.D. (1995). *Creative storytelling: Building community, changing lives* [Formas creativas de contar historias: Construyendo comunidades, cambiando vidas]. New York: Routledge.